

# EL USO DE DOCUMENTOS MULTIMEDIA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA RUSA

---

*Aída Fernández Bueno, Jesús García Gabaldón*

afbueno@filol.ucm.es; gabaldon@filol.ucm.es

Dpto. de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid

**Palabras clave:** enseñanza de la literatura rusa, Uso didáctico de documentos multimedia, Fragmentos de audio, vídeos y documentales, Grabaciones de audio.

En la educación universitaria y por lo que se refiere a la enseñanza de la literatura de una lengua extranjera —en nuestro caso, el ruso—, asistimos a un cambio de modelo en el que la palabra, escrita y hablada, deja de ser la única referencia. El uso de documentos multimedia constituye un recurso con un gran potencial didáctico y de una gran versatilidad en consonancia con lo que el nuevo EEES demanda en relación con las nuevas metodologías de enseñanza. El Campus Virtual es la herramienta que posibilita la utilización de esos recursos tanto en el aula —en el trabajo en grupo—, como desde casa, en el trabajo personal. En el presente trabajo tipificamos algunos de los recursos electrónicos que consideramos más susceptibles para su explotación didáctica y su uso en el aula en la enseñanza y aprendizaje de la literatura de una lengua extranjera.

---

## 1. INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente, en la enseñanza de la literatura de una lengua extranjera, el apoyo básico venía siendo la palabra, escrita y hablada —bien en la lengua objeto de estudio (en este caso, el ruso) o bien en la lengua de partida (el español)—, pero la implantación y generalización de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) ha significado un paso más hacia la sociedad global. La educación universitaria tiene que participar en todos estos procesos, al igual que lo hace la enseñanza de las lenguas extranjeras y de sus literaturas que pueden verse muy beneficiadas de estos nuevos métodos de trabajo.

En la actualidad, el uso de documentos multimedia (textuales, gráficos, sonoros y audiovisuales) —en el aula y en el Campus Virtual— constituye un recurso de múltiples y potenciales usos didácticos. En este trabajo

esbozaremos una tipología de los mismos, trataremos de sus posibilidades de explotación en el aula, partiendo siempre de nuestra experiencia en la utilización de esta herramienta.

En los dos últimos cursos hemos virtualizado varias asignaturas del área de Lengua y Literatura rusas, concretamente «Introducción a la literatura rusa» y «Literatura rusa» (de diferentes periodos). Se trata de asignaturas que pertenecen a los ya extintos estudios de Licenciatura en Filología Eslava, tanto en su primer como segundo ciclo. Sin embargo, nuestras reflexiones no se refieren únicamente a la experiencia acumulada en cursos pasados, sino que se proponen plantear nuevas posibilidades de implementación de cara a la nueva naturaleza de los estudios de Filología Eslava, integrados, a partir del curso 2009-10, en el Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas.

En el caso concreto de «Introducción a la literatura rusa», nos encontramos con una si-

tuación atípica. Se trata de una asignatura troncal de primer ciclo formativo, por lo que en ella se matriculan no solo alumnos de Filología Eslava, sino también del resto de las Filologías. Esa circunstancia genera una doble problemática de carácter técnico-administrativo y didáctico que hay que solventar. Primero: aunque los alumnos cursan una misma asignatura, esta aparece registrada con códigos diferentes para cada uno de los estudios, por lo que hay que dar de alta la asignatura en el CV tantas veces como códigos tenga. La fusión de todas esas entradas es un proceso, en muchos casos, laborioso, pero necesario para que todos los alumnos, independientemente de los estudios que cursen, tengan acceso al espacio concreto en el que estamos trabajando. Segundo: a esta dificultad hay que añadir la inherente a las propias lenguas de trabajo, en nuestro caso el ruso. Dado que el nivel de competencia lingüística en ruso es muy dispar —desde alumnos que no tienen conocimientos previos del idioma, a alumnos de lengua materna rusa—, nos vemos obligados a utilizar textos y material auxiliar tanto en ruso como en español. Esto obliga al docente a desarrollar una serie de estrategias didácticas que propicien el acercamiento grupal e individual, monolingüe y bilingüe, a los textos literarios rusos, basadas en el uso en el aula de documentos multimedia. Estas estrategias, entre otras, se pueden materializar en la docencia presencial llevando al aula documentos originales (fotografías, dibujos, libros y revistas rusos, traducciones al español, CD, DVD...), y también mediante el uso de presentaciones con Power Point que incorporen tales documentos multimedia. No podemos olvidar un detalle que no por obvio deja de ser primordial: el ruso se escribe con alfabeto cirílico, cuyos grafemas tendrá que reconocer el programa. De esto hablaremos más adelante.

Otro factor que debe tomarse en consideración en la enseñanza de literatura rusa en España es de orden cultural. Ambas culturas se insertan en la tradición europea, pero lo hacen desde los márgenes geográficos, Norte-Sur, y desde familias lingüísticas diferentes,

eslava y románica. Además, constituyen lo que Vsevolod Bagnó ha denominado «culturas fronterizas»<sup>1</sup>. La considerable distancia geográfica y lingüística entre Rusia y España hace necesario incorporar el contexto cultural, histórico y social a la hora de enseñar la literatura rusa en España. En este sentido, resulta de gran utilidad el uso de documentos multimedia (textuales, gráficos, sonoros y audiovisuales), pues permiten situar a un autor y su obra en el contexto literario, cultural, artístico, histórico, crítico y social en el que se insertan e interactúan.

## 2. TIPOLOGÍA DE DOCUMENTOS MULTIMEDIA

A continuación esbozaremos una somera tipología instrumental de documentos multimedia susceptibles de ser usados en la enseñanza de literatura rusa en España:

### 2.1. DOCUMENTOS TEXTUALES

- Textos literarios en lengua rusa (fuentes primarias): manuscritos, impresos, textos electrónicos
- Textos críticos, filológicos y de estudios literarios en lengua rusa y en otras lenguas (fuentes secundarias)
- Textos literarios y críticos traducidos al español

### 2.2. DOCUMENTOS GRÁFICOS

- Cuadros
- Dibujos, grabados e ilustraciones
- Fotografías
- Mapas geográficos, históricos y culturales
- Cubiertas de libros

<sup>1</sup> Bagnó, Vs., *Obraz Rossii: Rossiia i russkie v vospriiatii zapada i vostoka (La imagen de Rusia: Rusia y los rusos en la percepción de Occidente y Oriente)*, S. Peterburgo, 1998.

### 2.3. DOCUMENTOS SONOROS

- Grabaciones musicales (música coral, instrumental, canciones, óperas, sinfonías, etc.)
- Grabaciones de voces de autores
- Audiolibros

### 2.4. DOCUMENTOS AUDIOVISUALES

- Documentales
- Películas
- Vídeos

### 2.5. RECURSOS ELECTRÓNICOS DE BÚSQUEDA BIBLIOGRÁFICA

- Bibliotecas electrónicas de literatura rusa. Cabe destacar dos: 1. <http://www.lib.ru/>, Biblioteca Maksima Moshkova, que integra desde 1994 una serie de bibliotecas electrónicas privadas de literatura rusa. Sus fondos no están editados académicamente, pero se puede acceder a casi todos los más importantes; 2. <http://feb-web.ru/>. Es la *Fundamental'naia Elektronnaia Biblioteka* (Biblioteca Electrónica Fundamental) del Instituto de Literatura rusa, de la Academia de Ciencias Rusa. Es la más importante en su género, aunque apenas contiene textos de autores del siglo XX.
- Sitios web referidos a literatura rusa y elaborados por universidades. El más importante es <http://www.ruthenia.ru/>, creado por la Cátedra de Literatura rusa de la Universidad de Tartu. Fuera de Rusia, destacan los sitios de la Universidad de Stanford (<http://www-sul.stanford.edu/depts/harsg/slavic/3refint.html>) y la de Berkeley (<http://www.lib.berkeley.edu/Collections/Slavic/>). La Universidad de Illinois tiene una página excelente dedicada a la literatura rusa de la primera mitad del siglo XIX (<http://www.library.uiuc.edu/spx/rusread/>).
- Otros recursos multimedia: existen antologías de literatura rusa en CD-ROM. Destacamos la titulada: *Russkaia literatura: ot Nestora do Maiakovskogo*. Incluye, además, más de 200 fotografías e imágenes de escritores.

*tura: ot Nestora do Maiakovskogo*. Incluye, además, más de 200 fotografías e imágenes de escritores.

- Un caso interesante es la bibliografía sobre la vanguardia rusa. Desde 2004, el proyecto BRIL, de IDC Publishers, ha desarrollado comercialmente en Holanda la digitalización de más de 800 fuentes primarias sobre la vanguardia rusa, desde 1904 a 1946. Su acceso es de pago o mediante suscripción (<http://www.primarysourceonline.nl/c30/>).

## 3. USOS DIDÁCTICOS DE DOCUMENTOS MULTIMEDIA PARA LA ENSEÑANZA DE LITERATURA RUSA: ALGUNOS EJEMPLOS

Manuscritos, impresos y publicaciones periódicas. El uso de manuscritos digitalizados (desde el pergamino, al papel y al libro electrónico) permite explicar diferentes aspectos de la cultura literaria, tanto en la producción como en la recepción, observar la evolución de la letra manuscrita, la relación entre escritura e imagen en los manuscritos iluminados de la literatura rusa antigua, en los manuscritos originales de autores como Dostoievski, Chéjov y Gógol, así como la génesis de obras fundamentales de la literatura rusa moderna, como *Guerra y paz*, de Tolstói, etc.

Por lo que se refiere a la literatura rusa del siglo XX, posibilita explicar y comprender mejor la relación entre los intelectuales y el poder, el samizdat' y el tamizdat', la literatura oficial y la clandestina, etc. Así, se muestran manuscritos digitalizados de la *Oda a Stalin*, de Osip Mandelstam, y *Réquiem*, de Anna Ajmátova. De especial interés son las publicaciones periódicas, sobre todo de la época moderna, del Simbolismo a las vanguardias. Se muestran revistas como *Apollon*, del movimiento acmeísta, y diversas publicaciones colectivas de los cubofuturistas rusos, como, por ejemplo «Bofetada al gusto público». Para mostrar la interacción entre palabra escrita e imagen, se presentan «libros objeto» de las vanguardias rusas, tales como «Dlja golosa»,

con poemas de Maiakovski e ilustraciones de El-Lisitski, o «Pro Eto» («De eso»), de Maiaikovski y Rodchenko.

Dibujos, ilustraciones, cuadros y fotografías. Se intenta presentar un retrato, al menos, de cada autor, a través de dibujos, cuadros y fotografías. Para contextualizar la literatura rusa antigua, se usan imágenes digitalizadas de iconos, mapas históricos, fotografías de monasterios y monumentos arquitectónicos, etc. La novela rusa del XIX se contextualiza a través de la pintura romántica y realista. Se muestran imágenes de escritores que pintan o dibujan, tales como Lérmontov y Pushkin. Se usan grabados, ilustraciones y fotografías de Moscú y San Petersburgo, para explicar obras cuya acción transcurre en estas ciudades, tales como *El Maestro y Margarita* y *El jinete de bronce*.

Fragmentos de audiolibros, esto es, grabaciones de obras literarias en ruso. No solo facilitan un contacto directo con el texto original y una mejor comprensión del mismo, sino que también posibilitan trabajar, en el aula y en el Campus Virtual, de modo paralelo con el texto ruso original y la traducción al español.

Grabaciones sonoras de autores rusos, tales como Lev Tolstói, Maxim Gorki, Vladimir Maiakovski, Anna Ajmátova o Alexander Solzhenitsin. Oír la propia voz de los autores recitando o narrando sus obras es un elemento muy motivador para el estudiante.

Documentales y vídeos: con la proyección de documentales de corta duración, en ruso con subtítulos en español, se presentan autores clásicos rusos del siglo XIX como Pushkin, Dostoievski, Turguéniev y Chéjov. Para el siglo XX, se recurre a fragmentos de grabaciones de época, tales como Tolstói saliendo de su casa en 1908, la intervención de Gorki en el primer congreso de escritores soviéticos en 1934, el entierro de Maiakovski, entrevistas con Nabokov, Brodsky y Solzhenitsin, etc.

Adaptaciones cinematográficas de obras literarias rusas: este recurso tiene una gran acogida entre los estudiantes y permite trabajar (fragmentos, secuencias) en la versión original con o sin subtítulos en español o/y en ruso. La mayoría de las adaptaciones cinematográficas de obras literarias rusas que empleamos proceden de novelas y cuentos. Entre ellas se hallan

*Crimen y castigo*, *Guerra y paz*, *La dama del perrito*, *El maestro y Margarita*, *La madre*, *El don apacible...* El uso de fragmentos permite comparar técnicas narrativas y cinematográficas, la utilización de diálogos, construcción de escenas, elementos espaciales y temporales, etc.

#### 4. POSIBILIDADES DEL CAMPUS VIRTUAL

Ha quedado probado, con el incremento del uso del propio CV, que éste constituye una gran ayuda y un importante apoyo y soporte didáctico tanto para docentes como para discentes. El heterogéneo corpus de documentos multimedia esbozado en la tipología constituye un valioso material de apoyo didáctico para la enseñanza presencial de literatura rusa en España, que aún no está implementado en el CV, por lo que estamos hablando de un diseño piloto. Conviene mencionar, al hilo de lo dicho, que no hay ningún precedente ni experiencia previa similar en esta área de conocimiento. El CV es el espacio idóneo que haría posible que este material quedara a libre disposición del alumno, una vez introducido por el profesor. En este caso, este espacio funcionaría a modo de repositorio en el que se colocarían los materiales previamente vistos en clase y el docente se encargaría de que la publicación de los mismos siguiera una progresión interna.

La práctica diaria ha demostrado las ventajas del CV frente a la presentación más tradicional del material didáctico de apoyo y complementario (fotocopias, transparencias, etc.). Entre ellas destacamos las siguientes:

1. En el CV el alumno tiene una visión global de la asignatura. Dispone —si así lo desea el gestor del espacio virtual— de todo el material en bloque, como si de una unidad se tratase y así lo percibe visualmente. No tiene necesidad perentoria de tenerlo en papel desde el primer momento, aunque sí posteriormente.
2. Disponibilidad permanente (durante el curso) del material didáctico auxiliar y

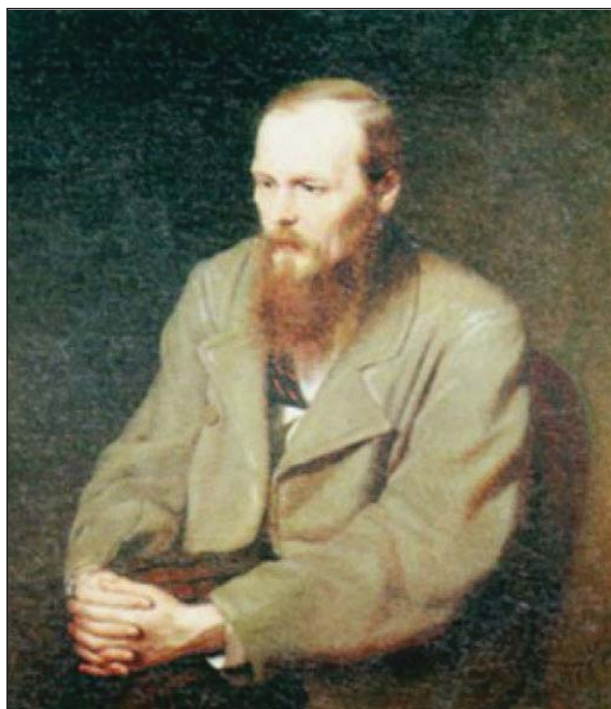
de todo aquel que el profesor haya considerado apropiado incorporar al CV.

3. Se evitan las consabidas molestias derivadas de las pérdidas y olvidos de, por ejemplo, las fotocopias y otros materiales.

Es muy importante poner en valor el hecho de que el uso del CV —debido a su propio carácter virtual, que implica la total portabilidad de sus documentos— permite y facilita el estudio de la literatura en un contexto cultural más amplio, relacionándolo con otras manifestaciones artísticas, tales como la música, la pintura, el teatro y el cine. Ya no es necesario aportar ejemplos físicos de todas estas realizaciones artísticas, sino acudir al material colocado en el CV.

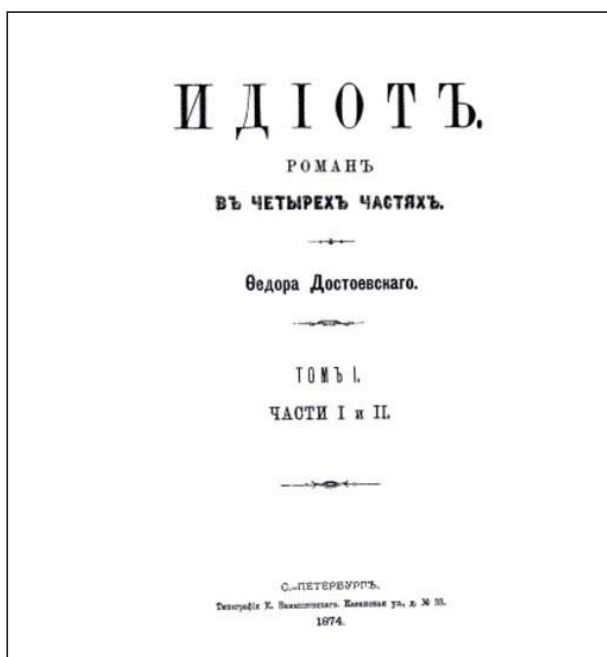
## 5. UN EJEMPLO: *CRIMEN Y CASTIGO Y EL IDIOTA*, DE FIODOR DOSTOIEVSKI

El estudio de Fiodor Dostoievski —autor obligado en cualquier programa universitario de Literatura rusa— y de alguna de sus obras más importantes como *El idiota* o *Crimen y castigo*, nos sirve para ilustrar y conjugar la utilización de diferentes recursos y documentos multimedia en las clases de literatura rusa. Para introducir la vida y obra de Dostoievski, utilizaremos una grabación de video en formato digitalizado DVD en ruso con subtítulos en español de la *Enciclopedia rusa*<sup>2</sup>. Es una grabación de veinte minutos de duración que, al colocarse en el CV, permite que el estudiante pueda trabajar con ella desde su terminal. La reproducción fotográfica de un retrato del autor representa la primera aproximación visual al escritor del estudiante y nos sirve



para relacionar desde el primer momento al autor con su imagen.

Existe otro tipo de documentos de carácter gráfico como son los valiosos e interesantes testimonios lingüísticos y culturales. De este modo el estudiante dispone de una correcta y certera contextualización, tanto del autor como de su obra. Ese sería el caso de la portada de la primera edición en ruso de *El idiota* digitalizado por Imwerden.

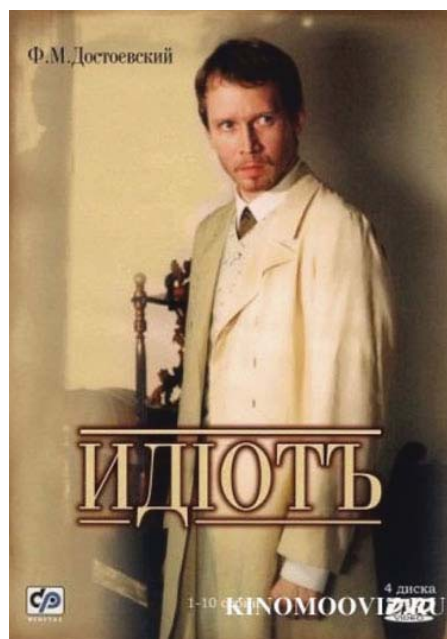


<sup>2</sup> *Vsja Rossiia. Entsiklopedia ot A do IA (Toda Rusia. Enciclopedia de la A a la Я)*, Golos Rossii, Moskva, 2005. Se trata de un programa educativo multimedia de la emisora «Golos Rossii» («La voz de Rusia») concebido tanto para usuarios rusos como extranjeros. Cada letra de la *Enciclopedia* presenta un artículo sobre personas o acontecimientos que tuvieron una importancia muy destacada en la historia de la cultura rusa.

De igual modo nos son de gran utilidad los manuscritos del cuaderno de notas y los dibujos que realizó el propio Dostoievski para trazar la imagen de sus personajes. Los estudiantes tienen a su disposición en el CV una grabación en MP3 en ruso de la obra, que pueden seguir y contrastar con el texto original.



Por último, un fragmento de la película *El idiota*, dirigida por V. Bortok en 2003, en ruso con subtítulos en español, nos servirá para cerrar la unidad didáctica aunando imagen y sonido. También se ofrece el enlace para ver la película completa en línea (<http://www.kinomooviz.ru/2298-idiot.html>).



## EPÍLOGO

Como hemos visto, las posibilidades del CV aplicadas a la enseñanza de la literatura de una lengua extranjera, en nuestro caso el ruso, son muy numerosas e irán creciendo ante el avance imparable de las TIC.

Hoy por hoy, el principal inconveniente del trabajo virtual, al margen de los condicionamientos técnicos de cualquier herramienta, radica en el factor humano. La UCM es una universidad presencial, y como tal tiene que actuar. La relación profesor-alumno es su capital, el hecho distinguidor y el más valioso en el proceso educativo. Cualquier herramienta tiene que tener siempre presente su condición. La virtualización de asignaturas en el marco del EEES genera una carga de trabajo extra que no tiene, además, horarios y que hay que compatibilizar con la enseñanza presencial. Se hace necesaria, por parte de las autoridades académicas, una regulación de las funciones y tareas del profesorado para que podamos seguir ofreciendo una enseñanza de calidad y excelencia en las mejores condiciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- [Fer10] P. Fernández, «El uso del Campus Virtual en la Facultad de Filología. Reflexiones a partir de una experiencia», *RELADA* 4 (2010).
- [Luj05] E. R. Luján Martínez, «La aplicación de las TIC en la docencia universitaria en filología: un estudio contrastivo», en *II Jornada Campus Virtual UCM: cómo integrar investigación y docencia en el CV-UCM*, Madrid, Editorial Complutense, 2005, pp. 90-97.
- [VVAA07] VV. AA., *Campus Virtual UCM3. Innovación en el Campus Virtual. Metodologías y herramientas* Madrid, Editorial Complutense, 2007.